

Obsah

Úvodní slovo / Einführung / Słowo wstępne	9
I. Jazyk	
Komunikace prostřednictvím emotikonů Zuzana Komrsková	17
Problémy srovnávacího popisu slovesné valence (na příkladu češtiny a polštiny) Martin Veselka	30
Částice <i>stejně</i> jako částice modifikační a možnosti jejího překladu do němčiny a polštiny Michal Smrkovský	45
Einige Bemerkungen zur Vergleichskollokation <i>schlafen wie X</i> im Deutschen, im Polnischen und im Spanischen Kaja Mamotiuk	55
Čeština v zahraničí a specializované korpusy mluveného jazyka Karolína Vyskočilová	65
Błędy w zapisie i dystrybucji liter oznaczających spółgłoski miękkie w tekstach niemieckojęzycznych użytkowników języka polskiego jako odziedziczonego Agnieszka Majewska	73
Przymiotnik jako „trudne miejsce polszczyzny“. Błędy przymiotnika w pracach pisemnych chińskich studentów w I roku nauki języka polskiego jako obcego Monika Gworys	84
<i>Jít / chodit, iść / chodzić</i> jako součást frazeologických přirovnání. Příspěvek k českému a polskému jazykovému obrazu světa Veronika Scheller	97

CESTA jako primární představové schéma pro konceptualizaci procesů trvajících v čase (na příkladu sloves s předponou *do-* ve sportovní publicistice) 107
Veronika Čurdová

Sémantické mapy pojmů SPÁNEK a SEN: komparace češtiny, polštiny a němčiny 120
Patrik Bulak

Zur sprachlich-kulturellen Identität der Kaschuben: Ist jeder Kaschube kaschubischsprachig? 136
Philip Mierzwa

II. Překlad

Transfer obecné češtiny a lexikálních germanismů v polském překladu románu Jaroslava Rudiše *Konec punku v Helsinkách* 151
Daria Šemberová

Gry językowe w przekładzie Stanisława Barańczaka 163
Kathryn Northeast

Neologismen als Herausforderung für den Übersetzer. Eine vergleichende Analyse am Beispiel der ausgewählten Werke von Stanisław Lem und ihrer Übersetzungen ins Deutsche 174
Paulina Kluczna

Mehrsprachigkeit und interlinguale Wortspiele als translatorische Schwierigkeiten am Beispiel der audiovisuellen Übersetzung 186
Kwiryna Proczkowska

III. Literatura a kultura

Německá píseň o Libuši – základ českého národního mýtu 199
Ladislav Futtera

Drei Sprachen, zwei Kulturen: zu den Naturbeschreibungen in Karel Klostermanns *Böhmerwaldskizzen* und Henry David Thoreaus *Walden* 213
Julia Nesswetha

Prager Realien in Reiseführern Eva Hauk	224
Literární aspekty vícejazyčnosti v dílech o odsunu Marta Škubalová	234
Berghof = Babel. Einige Bemerkungen zur Rolle der Mehrsprachigkeit in Thomas Manns Roman <i>Der Zauberberg</i> Dorota Nowicka	244
Vícejazyčnost v kompozici autobiografie Eliase Canettiho Klára Soukupová	254
„Echte“ und „versteckte“ Zweisprachigkeit – Einflüsse des Sorbischen auf Erwin Strittmatters Romanwerk <i>Der Laden (Bd.1)</i> Colett Neumann	268
Wahrnehmungsperspektiven des Oderstroms von 1945 bis heute an ausgewählten Beispielen Grzegorz Wilga	278
Identität und Gedächtnis. Breslau im Narrativ von Günther Anders <i>Besuch im Hades. Auschwitz und Breslau 1966. Nach Holocaust 1979 (1985)</i> und Peter Pragal <i>Wir sehen uns wieder, mein Schlesierland. Auf der Suche nach Heimat (2012)</i> Joanna Bohun	287
Edukacja w nowożytnym Wrocławiu: szkoły miejskie, szkoły pokątne, wyjazdy zagraniczne Anna Dygacz	298
Zur Problematik von nonverbaler Sprache innerhalb von Mehrsprachigkeit – Olga Tokarczuks Erzählung <i>Numery</i> Iris Tabea Bauer	308
Wie polnisch ist Adam Mickiewicz? Zur Problematik von Identität und Sprache Nicolai Czemplik	321
Tomáš Halík w świetle polskiej prasy Maria Pazder	335

Izochronie taktů a izochronie slabik: dva typy rytmu řeči Klára Čermochová	346
Zur Sprache und Narration in Literatur und Videospiel, untersucht am Beispiel von Andrzej Sapkowskis <i>Wiedźmin</i> Sven Dehner	357
Kulturspezifika bei der Lokalisierung von Computerspielen am Beispiel der polnischen Rollenspiele <i>The Witcher</i> und <i>The Witcher 2: Assassins of Kings</i> Martyna Bunk	373
Medailonky autorů	387
Summary	393